

Open the Era of Hopeful Incheon

희망 인천시대 열다

Open the era of the 6th mayor elected by popular vote 민선 6기를 열다

Yoo Jeong-bok takes office as mayor 유정복 시장 취임



The sail of Hopeful Incheon was raised briskly. Mayor Yoo Jeong-bok, who will lead Incheon in the era of the 6th mayor elected by popular vote, took office as Incheon mayor on July 1, 2014.

Some 1,500 people including former mayors, political party leaders, lawmakers, North Korean refugees, multicultural families and citizens attended the inaugural ceremony held in Incheon Culture & Arts Center at 10:00 AM.

Mayor Yoo said in his inaugural address, "If Incheon having ample development possibilities, compared to any other cities, cannot take off, there will be no national development." He added, "I will develop Incheon as a creative city together with President Park Geun-hye."

He also stressed, "We need strategies to lead national development, as well as to help Incheon citizens happy through the advancement of Incheon." Mayor Yoo mentioned he would devote himself to the opening of the Great Incheon Era, while promising successful hosting of the Asian Games, making happy

city, public offices reform and harmony among citizens.

The inaugural ceremony was conducted in a simple and frugal manner in consideration of social circumstances and atmosphere. The congratulatory performances implying that various citizens go forward together hand in hand in harmony with disabled people were shown.

Prior to the inaugural ceremony, mayor Yoo paid his respects at the War Memorial in Subong Park, and also comforted the souls of the victims of the Sewol ferry on the group memorial altar prepared in the Mirae Plaza in front of the City Hall. Mayor Yoo promised interviews with bereaved in the future.

Mayor Yoo had lunch with 50 employees of tough departments including security guards, defense personnel and street cleaners in the cafeteria of Incheon City Hall, after the inauguration ceremony, and listened to their grievances. He closed his first day as the mayor with visits to a senior citizen welfare center and Haeseong Children's Home (orphanage).

'희망 인천'의 뜻이 힘차게 올랐다. 민선 6기 인천을 이끌어갈 유정복 시장이 7월 1일 취임했다.

오전 10시 인천종합문화회관에서 열린 취임식에는 역대시장, 정당대표, 국회의원, 새터민, 다문화가정 그리고 시민 등 1500여명이 참석했다.

유 시장은 취임사를 통해 "어느 도시보다 풍부한 발전 가능성을 갖고 있는 인천이 도약하지 못한다면 국가의 발전도 이룰 수 없다"면서 "박근혜 대통령과 함께 창조도시로 특화발전시켜 나갈 것"이라고 말했다.

그는 또 "인천발전을 통해 인천시민의 행복을 이루어 나감은 물론이고 국가 발전도 선도해나가는 전략이 절실히 필요하다"고 강조했다. 이와 함께 아시아경기대회 성공 개최, 시민이 행복한 도시, 공직사회 혁신, 시민화합 등을 약속하며 위대한 인천시대를 열어 가겠다고 밝혔다.

취임식은 사회적 여건과 분위기를 고려하여 조용하고 검소하게 구성했다. 축하공연도 장애인과 비장애인이 하나가 돼 다양한 시민이 손을 잡고 함께 나아가는 의미의 공연을 선보였다.

취임식에 앞서 유 시장은 수봉공원 현충탑을 참배한데 이어 시청 앞 미래광장에 마련된 세월호 합동분향소에서 희생자 넋을 기렸다. 이 자리에서 유가족들에게 향후 면담을 약속했다.

취임식을 마친 유 시장은 시청 구내식당에서 청원경찰·방호원·환경미화원 등 격무 부서 직원 50명과 함께 점심식사를 하며 현장의 고충을 청취했다. 이어 시 노인복지관과 해성보육원을 방문하는 것으로 시장으로서의 첫날 일정을 마무리했다.

김민영 편집장

Photograph and article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Photo News



The 'Hot Moon' rose in Incheon

인천에 '더운 달' 떴다

For the Muslims who left their mother countries and have tiring daily lives in Korea, the 'Hot Moon' of their homeland rose over the border. Ramadan begins from one day after the new moon of ninth month rises and lasts for one month. During this period, they fast, take off their dusty shoes and collect their scattered mind to deepen their closeness with Allah. The beginning of Ramadan, when Muslims practice modesty and consideration by fasting, is decided in Mecca, a sacred place in Saudi Arabia, and spreads all over the world. Ramadan lasts from June 28 to July 27, this year.

타국에서 고단한 일상을 보내고 있는 외국인 이슬람교인들에게 고향의 '더운 달'이 국경을 넘어 떠올랐다. 라마단은 아랍어로 '더운 달'을 뜻한다. 라마단의 의식은 9번째 달의 시작을 알리는 초생달이 나타난 다음날부터 한 달 동안 단식으로 이어진다. 그들은 먼지 묻은 신발을 벗고 신에게 다가가기 위해 마음을 다잡는다. 낮 동안의 금식으로 겸손과 배려를 실천하는 라마단의 시작은 사우디아라비아 메카(성지)에서 정해져 전 세계로 퍼진다. 올해의 라마단 기간은 6월 28일부터 7월 27일까지다.

글·사진 김민영 편집장 Photograph and article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



A Wave of Passion, Now Begins!
열정의 물결, 이제 시작이다!

2014 Incheon Asian Para Games 2014 인천장애인아시아경기대회

2014.10.18 - 10.24

- 🔥 **Hosted** Asian Paralympic Committee (APC)
- 🔥 **Organized** 2014 Incheon Asian Para Games Organizing Committee
- 🔥 **Location** Incheon and nearby cities (Anyang, Hanam)
- 🔥 **Participated** about 6,000 people from 42 countries (4,800 team members and 1,200 reporters)
- 🔥 **SNS** blog.incheon2014apg.org
- 🔥 **Website** www.incheon2014apg.org

- 🔥 **주최** 아시아장애인올림픽위원회(APC)
- 🔥 **주관** 2014인천장애인아시아경기대회조직위원회
- 🔥 **장소** 인천광역시 및 협력 도시(안양, 하남)
- 🔥 **참가규모** 42개국 6,000여명 (선수단 4800명, 미디어 1200명)
- 🔥 **S N S** blog.incheon2014apg.org
- 🔥 **홈페이지** www.incheon2014apg.org

“Let's share emotions of life in Korea”

“한국생활의 희노애락, 함께 나눕니다”

Traditional Philippine dance club 'Damayan' 필리핀 전통무용 동아리 '다마얀'



Whether you are happy or sad, 'friends' are the biggest consolation. In particular, for immigrants who start living away from their home, friends play a role more than a friend. People who share life and embrace each other are holding out their hands to migrated women from Philippine under the name of 'Damayan.'

The word Damayan means 'taking each other's hands and helping each other' in Philippine. These people gather together regularly and comfort homesickness through Philippine's traditional dance. When practicing 'pot dance' to the traditional music, their gesture is careful and elegant. However, they did not win fame as a dance club at first. 'Damayan' became a friend to each other when they first met in 2005. Just talking to each other about difficulties of life in Korea by their own language and to sympathize with each other was a wonderful encouragement to them. Then, they had their first chance to introduce the traditional Philippine dance by being invited to a multicultural event in

2006. They got something to do as a member of Korean society. Besides dance, they prepared a play about a life of multicultural women, and received fervent response.

Maria (39) recollected that day. "We thought that we could tell our own story. Our first stage was the Culture Street in Bupyeong. As we appeared on the stage several times with dance and play, people started to recognize us. Even a taxi driver recognized us. Then we thought, Ah, we are doing something on behalf of migrated women. We can let Korean people know about us."

After that, they started to do various activities. They hold regular event every year, and participate in human rights movements in order to obtain a distinction of 'Damayan' in various fields. Recently, they are focusing on supporting 'Little Damayan' activities which is composed of children from multicultural families. It is for children not to lose their identity and to stand on their feet in the multi-culture.

As their scope of activities expands, im-

migrants living in Korea started saying that 'we should look for Damayan when we are in trouble.' They are fighting for immigrants who ask for help day and night. Such as immigrant women who are suffering from family violence, and immigrant workers who experience conflicts against a company, Damayan are on the side of those who have difficulties of living in Korea. Most beautifully on the stage, and through close ranks out of the stage, they are going forward hand in hand today.

기쁘거나 슬프거나 '친구'는 가장 큰 위안이 된다. 특히 타향살이를 시작한 이주민들에게 친구는 친구 이상의 역할을 할 때가 많다. 생활을 공유하고 서로를 보듬어주는 이들은 '다마얀'이라는 이름으로 필리핀 이주여성들에게 손을 내밀고 있다.

'다마얀'은 필리핀어로 '손을 맞잡고 함께 돕는다'는 뜻이다. 이들은 정기적으로 모여 필리핀 전통무용을 통해 향수를 달랜다. 전통음악에 맞춰 '항아리 춤'을 연습하는 그들의 몸짓은 조심스럽고 우아하다. 그들이 처음부터 무용동아리로 이름을 알린 것은 아니다. '다마얀'은 2005년 처음 모여 서로가 서로에게 친구가 되었다. 고향의 말로 한국생활의 어려움을 이야기하고, 서로 공감하는 것만으로도 그들에게는 큰 힘이 됐다. 그러던 중 다문화행사에 초청돼 전통무용을 선보이게 된 것이 시작이었다. 그때가 2006년. 한국사회의 일원으로서 할 수 있는 일이 생긴 것이다. 그들은 무용에서 떠나가 다문화 여성의 삶을 주제로 연극을 꾸몄고, 큰 호응을 얻었다.

마리아(39) 씨는 그때의 일을 회상한다. "우리가 겪은 우

리의 이야기를 해보아겠다고 생각했어요. 부평문화의 거리가 첫 연극무대였죠. 무용과 연극으로 여러차례 무대에 서니까 사람들이 알아보더라고요. 택시기사 아저씨도 저희를 기억하셨습니다. 그때 생각했죠. 아, 우리가 이 주여성을 대표해서 뭔가를 하고 있구나. 한국 사람들에게 우리의 존재를 알릴 수 있겠구나."

이후 그들은 다양한 활동을 펼치기 시작했다. 매년 정기적인 행사를 열고, 인권운동에 참여하는 등 다방면에서 '다마얀'의 이름을 알리고 있다. 최근에는 다문화가정 아이들로 구성된 '리틀 다마얀' 활동을 지원하는데 주력하고 있다. 아이들 스스로 정체성을 잃지 않고, 다양한 문화 속에서 당당하게 일어설 수 있도록 하기 위해서다.

그들의 활동범위가 넓어지다 보니, 언젠가부터 한국생활을 하는 이주민들에게 '힘든 일이 있으면 다마얀을 찾아야 한다'는 말이 돌기 시작했다. 그들은 밤이고 낮이고 도움을 요청하는 이주민들을 위해 신발을 신고 나선다. 가정폭력에 시달리는 이주여성, 회사와 갈등을 겪고 있는 이주노동자 등 다마얀은 한국생활에 어려움을 겪는 모두의 편이다. 무대 위에서는 누구보다도 아름답게, 무대 밖에서는 누구보다도 푹푹 뭉친 모습으로, 오늘도 그들은 손을 잡고 당차게 나아가고 있다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



Notice Board

Jung-gu Multicultural Family Support Center helped the wedding ceremony of multicultural couple in association with I-Sinfonietta on June 14, Saturday. Ms. Jang, an immigrant woman from China, successfully completed her wedding ceremony thanks to several organizations and people's support such as lending wedding hall and wedding dress, providing food for banquet, and donating talents.

중구다문화가족지원센터는 지난 6월 14일(토) I-신포니에타와 연계해 다문화가정 부부의 결혼식을 진행했다. 이번 행사를 통해 결혼한 중국 결혼이민여성 장씨는 식당, 예복, 음식, 재능기부 등

여러 기관과 개인의 후원으로 행복한 결혼식을 잘 마칠 수 있었다.

Dong-gu Multicultural Family Support Center sent a multicultural lecturer to Dong-gu Common Child Care Information Sharing Center. The lecturer started the 4th Cambodia Program for children from June 2. Through the program, they can learn various kinds of information about Cambodia, including dance, sports and cooking. Also, the program about Japan including Japanese language course for women started from June 16.

동구다문화가족지원센터는 동구공동육아나눔터에 다문화강사를 파견했다. 6월 2일부터 진행된 자녀 대상 다문화강사활동에는 캄보디아 4회가 진

행되었다. 캄보디아에 대한 다양한 정보를 비롯해 춤, 운동, 요리에 대해 가르쳤다. 또한 6월 16일부터는 공동육아나눔터를 이용하는 어머니들을 대상으로 일본어 회화 등 일본 관련 활동이 진행됐다.

Nam-gu Multicultural Family Support Center moved to a five-story building at 189, Soseong-ro, Nam-gu on June 19 - 20. The new building has an education room and consultation room, which enables to run Korean language course, various programs and consultation more conveniently.

남구다문화가족지원센터는 6월 19일, 20일에 남구 소성로 189에 있는 5층 건물로 센터를 이전했다. 센터에는 교육실과 상담실이 마련돼 있어 한국어교육 및 다문화가족을 위한 다양한 프로그램, 상담 등 서비스를 원활하게 진행할 수 있다.

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center prepared the program for families including multicultural families and single parent families to understand the Multiculturalism. This program began from Jan. 2014, and will end in Dec. 2014. The program includes visiting the Korean Folk Village, Gapyeong Sannaedeul Village, Imjingak, and Imsil Cheese Village.

연수구다문화가족지원센터는 연수구 내 다문화가족 및 일반가족, 한부모 가정 대상으로 다문화이해하기 동반체험을 진행한다. 이 프로그램은 2014년 1월부터 12월 까지 분기별로 진행한다. 프로그램 주요 내용을 보면 한국민속촌 체험, 가평 산내들 체험마을, 임진각 체험, 임실치즈마을 등이다.

‘Difference’ into ‘Socializing’

‘다름’을 ‘어울림’으로

Social Integration Support Center for immigrants 이주민사회통합지원센터

At 10am in every morning, Mrs. ‘Incheon’ who came from various countries of the world and got married to Korean men in Incheon, gather in Yulmok-dong, Jung-gu. The Social Integration Support Center for immigrants in Yulmok-dong is a place to support married immigrants, foreign workers, their children and compatriots to adapt themselves to Korea quickly. The most important thing for them is to understand language and culture of Korea. The center provides an education on Korean language and Korean culture for 2 hours from 10 AM from Monday to Friday.

About 30 ~ 40 ‘Mrs. Incheon’ come to the center for studying with their children every day. As they take a lesson from a ‘senior’ teacher from the same country, they can easily understand what they learn and above all, they can be encouraged and stimulated. During the class, children can play with friends in a play room prepared on the corner of the center. People prepare rice and side dishes and share them together. Though it is not wonderful one, Mrs. ‘Incheon’ and children can learn and taste Korea’s affection by sharing the meal prepared with consideration and sincerity.

The number of students who passed the center last year was total 552. Not a few people got a job in a relevant field after completing the course, or got a job after completing a course for interpreters or translators. The center does not only give an education. For the last one year, the number of cases of consultation arranged in the center was 8,239.



They listen to and help those who are in trouble in the range of various types of damages and crimes including labor problems claim and obligation criminal cases, problems in daily life, and problems relevant to immigration.

They also operate ‘Happiness-Sharing Space’, a temporary dwelling place for those who are in difficulties such as family violence, diseases or disasters. The center provides an education on foreign cultures and languages to Korean spouses, and gives an education for understanding multicultural society to multicultural-relevant staff, operating members and volunteers. It is important for immigrants to learn about Korea, but if our society members would not establish the awareness of multicultural, it will cause continuous conflicts.

“To make a good multicultural society, we should support them to stand alone not being treated unfairly, rather than giving just a protection and unconditional help,” said the head of the Social Integration Support Center for Immigrants, Seo Gwang-seok. Now,

‘multiculture’ is a common phenomenon globally. If the awareness of difference and discrimination would disappear, the word ‘multiculture’ might also disappear. The center will prepare and enjoy a meal with immigrants and listen to their stories until the day comes.

매일 아침 10시, 세계 각국에서 한국의 인천으로 시집 온 ‘인천댁’들이 중구 율목동에 모인다. 율목동에 있는 이주민사회통합지원센터(이하 센터)는 결혼이민자와 외국인근로자, 그 자녀들, 동포 등 한국으로 이주해온 이들이 이 땅에 빠르게 적응할 수 있도록 지원하는 곳이다. 그들에게 가장 필요한 것은 언어와 문화를 이해하는 것. 센터는 월요일부터 금요일까지 오전 10시부터 2시간동안 한글과 한국문화에 대한 교육을 한다.

30명에서 40명 정도의 ‘인천댁’들이 매일 아이의 손을 잡고 공부를 하러 온다. 같은 나라 출신의 ‘선배’ 선생님에게 수업을 받으니 이해도 쉽고 무엇보다 힘을 얻고 자극이 된다. 수업을 받는 동안 아이들은 센터 한쪽에 마련된 놀이방에서 친구들과 놀면 되니 걱정 없다. 센터에서는 매일 밥을 짓고 반찬을 만들어 다같이 나눠 먹는다. 화려하진 않지만 배

려와 정성이 담긴 식탁에서 인천댁과 아이들은 한국의 정을 배우고 맞는다.

지난 한 해 동안 센터를 거쳐 간 수강생은 총 552명. 교육 후 각 분야로 취업을 하거나 통·번역전문가 과정을 거친 후 일을 맡은 이도 적지 않다. 교육만 하는 것은 아니다. 지난 1년 간, 고충 상담 건수가 8,239건. 노동문제, 채권채무 관계나 형사문제 등 생활 관련 문제와 출입국 관련 문제 등 다양한 유형의 피해와 범죄에 귀 기울여 마무리까지 돕는다.

가정폭력 피해, 질병과 재해 등 어려움을 겪는 이들에게 절실한 임시 거처인 ‘행복 나눔터’도 운영한다. 센터는 한국 배우자에게 외국 문화 및 기초 언어를 교육하고 다문화 관련 실무자, 운영위원, 봉사자를 대상으로 다문화사회 이해 교육을 하고 있다. 이주민들이 한국을 배우는 것도 중요하지만 우리 사회가 다문화에 대한 인식을 바로 정립하지 않으면 갈등은 끊임없이 발생하기 때문이다.

“단순한 보호와 무조건적인 도움의 손길이 아닌 부당한 대우를 받지 않고 당당히 자립할 수 있는 현실적인 지원이 건전한 다문화 사회로 가는 길”이라고 말하는 이주민사회통합센터의 서광석 센터장. 이제 ‘다문화’는 전 세계적으로 자연스러운 현상이다. 다르다는 인식과 차별이 사라진다면 ‘다문화’라는 단어도 사라지지 않을까. 센터는 그날까지 이주민들과 밥을 지어먹고 그들의 이야기에 귀를 기울이며 함께 어울릴 것이다.

Social Integration Support Center for Immigrants - Consultation Office for Foreigners
이주민 사회통합지원센터-외국인 종합상담소

- Address: 4F, Hanseong Bldg., 1-33, Yulmok-dong, Joong-gu, Incheon 인천시 중구 율목동 1-33 한성빌딩 4F
- Phone: 032-773-0909
- Website: www.msisc.co.kr

글·사진 주란 기자

Photograph and article by Ju Ran · rri0217@naver.com

Namdong-gu Multicultural Family Support Center had the event to show recorded performance of ‘The Nutcracker’ at Incheon CGV at 6 PM, May 28 in cooperation with Performance Recording Department of Seoul Arts Center. 23 members in 9 multicultural families enjoyed the wonderful ballet performance through the large screen of the theater.

남동구다문화가족지원센터는 예술의전당 공연영상화 사업부와 협력하여 5월 28일(수) 오후 6시부터 호두가기인형 녹화공연을 인천cgv에서 관람했다. 이번 공연은 발레공연을 생생하게 대형스크린을 통해 현장감 그대로 생동감 있게 전달됐다. 다문화가족 9가족_23명이 참여했다.

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center opened the course ‘Let’s read together!’, a English fairy tale reading program with Buk-gu Library. Twelve multicultural children aged six to eight participated this program to learn English reading as well as the culture of various countries. The program includes eight times of courses at every Saturday from June 7 to July 26.

부평구다문화가족지원센터는 북구도서관과 함께하는 어린이 영어동화읽기 ‘우리 함께 읽어요!’ 수업을 개강했다. 이번 교육은 세계 여러 나라의 다양한 문화와 영어읽기 수업을 병행하는 교육으로 6세~8세 다문화 자녀 12명이 참여한다. 수업은 6월 7일부터 7월 26일 까지 매주 토요일 총 8회기 동안 진행될 예정이다.

Seo-gu Multicultural Family Support Center run the program ‘Happiness, The Dream Family Weekend Farm’, an experience & education program for families, on May 10 and 24. Five multicultural families learned about gardening vegetable garden by making vegetable garden signs and participating the basic education and practice course. The program is run at Saturday in the second and fourth week of every month from Feb. 22 to Nov. 22.

서구다문화가족지원센터는 5월 10일, 24일에 다문화가족 5세대를 대상으로 가족체험 및 교육의 일환인 ‘행복 The Dream 가족주말농장’ 프로그램을 운영했다. 2월 22일부터 11월 22일까지 매월 둘째주, 넷째주 토요일에 진행되는 이 프로그램은 텃밭 팻말 만들기 오리엔테이션을 시작으로

로 텃밭 가꾸기 기초 이론 교육과 실전 도입 과정을 거쳐 가족과 함께 텃밭을 일구고 가꾸는 체험 활동을 진행한다.

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center run a program to teach the legal information such as family law and inheritance law, which multicultural families should know, from June 18 to 19 at Gimcheon Law-related Education Center. By this program, participants could also deepen the closeness with other families.

강화군다문화가족지원센터는 김천법문화센터에서 6월 18일, 19일 1박2일 일정으로 다문화가족들이 꼭 알아야하는 가족법 및 상속법 등 생활 밀착형 법률지식을 전달하고 가족간의 화합을 도모하는 캠프를 진행했다.

Visiting emergency room

병원 응급실 이용하기

National health insurance, offering various benefits 건강보험에 가입하면 여러 혜택 볼 수 있어

Summer vacation is around the corner and we are happy with a lot of vacation planning and anticipation. It is ok you are dreaming of a sweet vacation, but are you preparing for an emergency? During summer when carelessness can lead to an accident, it is required to know how to use emergency room which is particularly crowded at this time of the year.

You should visit emergency room if you are sick or hurt at the middle of the night or on weekends when hospitals close. At the late night, ambulances are rushing to the ER which opens 24 hours a day and 365 days a year. When ER visit is required, don't panic and just follow the proper process quickly. Firstly, you need to make a request for medical treatment at the hospital administration. After the administration receives the request, the doctor on duty performs preliminary examination, based on which specialist provides emergency treatment and decides whether operation or hospitalization is required. What must be considered is that the patient with high degree of urgency receives treatment first even if he or she comes later to the ER.

Ms. Liwei, an immigrant from China, said "I visited the ER in large hospital because of flu, but had to wait for a long time due to many urgent patients." She explained "It might be better for patients with non-urgent symptoms to go to drug store instead of the ER."

What if you have not enough money for the treatment when you are

running out of time in the ER? Korea has subrogation payment system for emergency medical bill to help those in need, in which the government pays the bill at the time of urgency and allows the patient repay it afterward. To use the system, you should identify yourself at the hospital administration and ask for the system. You can pay the bill by 12 times of monthly installments at maximum.

Mr. Pradip, an immigrant worker from Nepal, said "I have never heard of this system. It is a relief that I can benefit from it in an urgency. Before, I didn't know that a foreigner is allowed to use the system with the national health insurance."

바캉스의 계절, 휴가 계획에 마음이 들뜨기 시작한다. 달콤한 휴가를 꿈꾸는 당신, 만약의 사고에 대비는 하고 있는가. 여름엔 잠깐의 방심도 아찔한 사고로 이어질 수 있다. 여름이면 특히나 불비는 응급실 이용 방법도 미리 숙지해두자.

병원진료시간이 끝난 저녁이나 주말에 큰 사고를 당하거나 갑자기 몸이 아프다면 응급실을 찾아야 한다. 늦은 저녁 119구급차가 향하는 곳도 바로 응급실이다. 응급실은 병원진료시간과 상관없이 연중무휴 24시간 운영된다. 만일 응급실을 이용할 상황에 놓인다면, 당황하지 말고 절차를 따라 신속하게 대처해야 한다. 가장 먼저 원무과에서 진료 접수를 하면 근무(당직)의사가 예진을 진행한다. 예진 결과에 따라 전문의가 응급치료를 하게 되고, 증상에 따른 적절한 치료와 처방을 받은 뒤에는 수술, 입원, 퇴원 여부가 결정된다. 한 가지 참고할 점은 응급실은 접수 순서가 아닌 환자의 '응급' 상태에 따라 진료 순위가 정해진다는 것이다.

이주민 여성 리위(중국)씨는 "예전에 심한 몸살로 응급실을 이용한 적이 있다. 그때 큰 병원 응급실을 찾았더니 응급 환자가 많아 기다리는 시간이 길어졌다"고 말하며 "간단한 증상일 경우에는 약국을 방문하는 것도 도움일 될 것 같다"고 전했다.

축각을 다루는 응급실에서 진료비가 없어 치료를 받지 못하는 상황이 생긴다면 어떻게 해야 할까? 한국에서는 이런 상황을 대비해 '응급 의료비 대불제도'를 운영하고 있다. '응급 의료비 대불제도'는 국가에서 응급의료비



를 대신 부담한 뒤, 환자가 그 비용을 갚게 하는 제도다. 이용 방법은 간단하다. 응급실 원무과에서 환자의 신분을 밝히고, 응급의료비 대불제도를 신청하면 된다. 진료비는 최장 12개월까지 분할 납부가 가능하다.

이주 노동자 프라딕(네팔)씨는 "이런 제도가 있다는 건 처음 듣는다. 위급한 상황에 제

도를 잘 활용하면 도움을 받을 수 있다는 사실에 안심이다. 외국인이라도 건강보험에 가입만 되어있으면 제도를 이용할 수 있다는 사실도 처음 알았다"고 말했다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Information Piece / 토막정보

Should foreigners pay more?

'외국인이라서 더 비싸지 않을까?'

Many are reluctant to visit the ER because of the expensive cost. However, if you are covered either by national health insurance or industrial accident insurance plan, you don't need to worry about it. Both plans guarantee health insurance benefits for all hospitals and clinics in Korea including the ER service. As for foreigners, all residents for studying, working in Korea, marriage or immigration can subscribe for the national health insurance. Subscription to the plan is possible by submitting required document to the National Health Insurance Service (<http://www.nhis.or.kr>) three months after entrance to Korea. However, foreigners who come to the country for studying or working can subscribe for the service on the date of entering.

For the patients with light symptoms who don't need to visit the ER, "Dang-beon Pharmacy" service can provide a wonderful alternative, which open at

night in town. For more information, visit www.pharm114.or.kr

진료비 부담이 큰 응급실은 걱정이 앞선다. 하지만 미리 건강보험이나 산재보험을 들어놓았다면 안심할 수 있다. 이러한 보험들은 응급실을 포함한 모든 병·의원에서 의료비 혜택을 보장한다. 외국인의 경우, 유학 및 취업, 결혼이민, 거주 등의 목적을 가진 사람이라면 건강보험가입이 가능하다. 외국인의 건강보험 가입은 입국 후 3개월이 경과한 뒤에 가능하며, 구비서류를 지참해 국민건강보험공단(<http://www.nhis.or.kr>)을 통해 신청해야 한다. 단 유학, 취업을 목적으로 입국한 외국인은 입국당일 바로 신청이 가능하다.

응급실에 가지 않아도 되는 가벼운 증상일 경우에는 야간에도 운영하는 시내의 '당번약국'을 방문하면 된다. 당번약국 정보는 www.pharm114.or.kr에서 확인할 수 있다.



Mr. Pradip (left) and Ms. Siwalwei (right) are posing in front of an emergency room. 프라딕(좌)씨와 리위(우)씨가 응급실 앞에서 포즈를 취하고 있다.

Trash, there is a way to dump it properly

쓰레기, 버리는 방법이 따로 있다

How to dispose of trash 생활쓰레기 배출방법



Is egg shell food waste or trash? How to dump large-size furniture? Disposing of trash properly can contribute to preventing resource saving and environmental protection. Let's become aware of smart waste disposing method which is confusing even for Koreans.

Household waste is composed of trash, food waste, recyclable waste, and waste materials. Trash, which accounts for the largest share, is disposed of in the standard plastic trash bag and includes all types of wastes except food and recyclable materials.

Food waste accounts for the second largest share and should be disposed in the dedicated garbage bag. Water is more than 70% of food waste and main cause of waste odor. Minimizing water contained in food waste can make the clean environment and reduce amount of food waste, saving garbage bag consumption.

Recyclable waste includes all materials to be recycled such as plastics, cardboard boxes, cans, glass bottles

and others. For them, all foreign substances on them should be eliminated before and discarded in a transparent (or half-transparent) vinyl bag. It is possible that they are not collected if there remains a foreign substance on them or they are dumped in an opaque bag. At multi-unit dwelling such as apartment buildings, follow the independent process of the place.

When disposing large-size waste materials such as furniture, waste disposal sticker must be attached on it. The sticker can be purchased at the website of district office or community center.

Standard plastic trash bag can be bought at supermarkets, convenience stores or marts nearby. If trash is not discarded or separated properly, one million won or less penalty is fined. Each type of waste must be discarded on determined day of the week, and the information can be checked out at the life information column of community center's website.

계란 껍질은 음식물쓰레기일까, 생활쓰레기일까? 커다란 가구는 어떻게 버려야 하는 걸까? 쓰레기를 제대로 버리는 것만으로도 자원낭비를 막고 환경문제를 개선하는데 일조할 수 있다. 한국인도 곧잘 헛갈리는 쓰레기 배출방법. 정확히 알고 '잘 버리는' 습관으로 똑똑한 문화시민이 되어보자.

가정에서 배출되는 쓰레기는 크게 생활쓰

레기, 음식물쓰레기, 재활용쓰레기, 폐기물쓰레기로 나뉜다. 일반적으로 가장 많이 버리는 생활쓰레기는 종량제 봉투에 담아 버린다. 음식물과 재활용쓰레기를 제외한 모든 쓰레기가 생활쓰레기에 해당한다.

생활쓰레기 다음으로 많이 생기는 음식물쓰레기는 물기와 이물질을 최대한 제거한 뒤 음식물 전용 종량제 쓰레기봉투에 담아 묶어서 배출한다. 음식물쓰레기의 70%이상을 차지하는 수분은 쓰레기의 악취를 유발하는 주요 원인이다. 수분을 최대한 줄이면 주변 환경을 청결히 할 수 있고, 쓰레기양도 줄어 종량제 봉투를 절약할 수 있다.

플라스틱, 종이박스, 캔, 유리병 등 재활용이 가능한 모든 쓰레기는 재활용쓰레기로 구분된다. 재활용쓰레기는 이물질을 제거한 후 (반)투명 비닐봉투에 담아 배출한다. 만약 이

물질이 묻은 상태로 배출하거나, 불투명한 봉투에 담아 배출할 경우 수거가 되지 않으니 정확한 방법에 따라 배출해야 한다. 아파트 같은 공동주택인 경우 자체적으로 분리수거함이 있는 경우가 많으므로 이에 따르면 된다.

가구 같은 폐기물쓰레기는 폐기물스티커를 부착해 버려야 한다. 스티커는 각 구청 홈페이지나 주민 센터에서 구입할 수 있다.

종량제 쓰레기봉투는 가까운 슈퍼나 편의점, 마트에서 판매한다. 쓰레기를 함부로 버리거나 분리수거를 하지 않는 경우 100만 원 이하의 과태료가 부과된다. 모든 쓰레기는 거주 지역 배출요일에 맞춰 배출해야 하고, 배출일은 각 지역 동사무소 홈페이지 생활정보란에서 확인할 수 있다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

It's trash! Please don't be confused with food waste.

음식물쓰레기? 생활쓰레기! 헛갈리지 마세요~

Vegetables: green onion, dropwort root, red pepper seed, red pepper stalk, onion peel, peel of dry garlic stalk, corn stalk and cone husk

Fruits and Nuts: shell of walnut, chestnut etc.; seed of stone fruits such as peach or apricot

Meat: large bone from beef, pork etc.

Seafood: shell of shellfish, turban shell, ark shell, oyster etc.; shell of crustacea such as crab or crayfish

Egg shell: shell of egg, quail egg etc.

Tea bag: green tea (packed in paper or cloth)

Others: vinyl, toothpick, wooden chopstick etc.

채소류: 쪽파·대파, 미나리 뿌리, 고추씨, 고추대, 양파껍질, 마른 마늘대의 껍질, 옥수수대와 껍질

과일류, 견과류: 호두·밤 등의 껍데기, 복숭아·살구 등의 핵과류의 씨

육류: 소·돼지 등 큰 뼈다귀

어패류: 조개·소라·전복·교막·굴 등 패류껍데기, 게·가재 등 갑각류의 껍데기

동물의 알(껍질): 달걀·메추리알 등 껍데기

1회용 티백: 종이·형질로 포장된 1회용 녹차 등

기타: 비닐, 이쑤시개, 나무젓가락 등

Tandoori Chicken: Hot Red Indian Taste

빨갱게 물든 인도의 맛, 탄두리 치킨



As the color of tandoori chicken's seasoning makes your lips and fingers red, Indian flavor is getting stronger in your mouth. For religious reasons, Indians prefer vegetarian diets, but chicken is also their favorite ingredient. Particularly, tandoori chicken, one of Punjabi traditional dishes, is popular all across India. At the special occasion like festival or wedding, there is always tandoori

chicken on Indian's dining table. You can easily see guys gathering and cooking tandoori chicken outdoor for special days. It is because tandoori chicken takes long and tedious time to cook. Drinking whisky or traditional liquor, they turn this culinary event into a social occasion. This is their own way of enjoying the appetizer party. Just cooked tandoori chicken goes very well with their liquor.

After a chicken is marinated in plain yogurt, chili powder and spices, and cooked in a traditional Indian oven, called tandoori, tandoori chicken is tenderized and its fat is drained off. When tandoori chicken is cooked after the bones are pulled off, people call this dish 'Tandoori Tikka'. Many Indians moved to the United Kingdom after the modernization began. This is the reason why the first over-

seas Indian restaurant opened in the UK. Afterward, famous Indian restaurants in UK spread all over the world, and tandoori chicken became the most famous Indian food that captured taste buds of people around the world.

탄두리 치킨의 빨간 양념이 손과 입가를 물들일수록, 인도의 맛은 강렬해진다. 종교적인 색채가 강해 채식 위주의 식사를 하는 인도인이지만 그들에게도 치킨은 사랑받는 음식재료다. 특히 편자브 지방의 전통 음식인 탄두리 치킨은 인도 전역에서 인기가 높다.

축제나 결혼식 같은 특별한 날, 인도의 식탁엔 탄두리 치킨이 빠지지 않는다. 행사 날이면 야외에서 탄두리 치킨을 만드는 남자들이 쉽게 볼 수 있다. 작업시간이 길고 지루해 많은 사람들이 모여 음식을 만들기 때문이다. 그들은 위스키나 인도 전통 술을 마시며 요리하는 시간을 파티로 승화시킨다. 그들의 에피타이저 파티를 즐기는 것이다. 밤금 만든 따끈한 탄두리 치킨은 그들의 좋은 안주가 된다.

플레인 요거트와 칠리 파우더, 각종 향신료로 붉게 양념을 한 치킨을 인도식 전통 화덕 '탄두리'에서 골고루 익히면, 기름기는 쏙 빠지고 촉촉한 탄두리 치킨이 완성된다. 치킨의 뼈를 발라내고 살만으로 요리한 것은 '탄두리 티카'라고 한다. 현대화의 물결을 타고 많은 인도인이 영국으로 향했다. 해외 최초로 생긴 인도음식점이 영국에 위치한 것도 이 때문이다. 영국 내에서도 유명세를 떨친 인도식당은 세계 각 국으로 퍼져나갔고, 탄두리 치킨은 어느새 전 세계인을 매료시킨 인도의 대표음식으로 자리 잡았다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Tasting Multi Culture through Food!

Set the American-style table, 'Fog City' Kim Hyeon-Sun

미국식 밥상을 차린다 '포그시티' 김현순 씨

"It's not easy to live as a multicultural family~" "다문화가족으로 산다는 거 쉽지 않은 일이에요~"



Fog City is proud of its homemade bread

Fog City is located in front of the site of old Daebul Hotel in Jung-gu. There is a sign of Fog City at 102, Sinpo-ro 23beon-gil, Jung-gu, Incheon with Jayu Park as a background, looking down the sea. Good smell of bread comes from the shop to the street through a glass door. Taste of this house which is famous for its traditional homemade bread are already known to many people. With pizzas made of various toppings on the dough made of grinded whole-wheat, American wine, steak and handmade jam, those who have tasted food of this house soon become a loyal customer.

Mrs. Kim serves bread to customers with an apron on. At every early morning, her husband, Mr. Bob makes bread elaborately alone in a bakery. As she serves bread to customers made by her husband every day, she thanks to her husband as well as customers who eat bread deliciously.

The reason why they started to bake bread is that Mr. Bob could not find bread which was agreeable to his taste in Korea. As the climate and environment in Korea is different from that in California, they had difficult time in completing bread at first. Even though they repeated failure, they tried to focus on live enzymes. Finally, Mr. Bob's bread starting in 2007 had been completed as the traditional American-style bread. Now, his bread has become the 'choice-quality bread' which is well received by masters and professionals. It was awarded the grand prize and the idea prize in 2013 and 2014 consecutively in the new product contest of Raisin Baker in California.

Kim Hyeon-Sun takes pride in her

husband's bread. "Like the basis for Korean restaurant is rice, the basis for American restaurant is bread. This bread is healthy food filled with my husband's effort and sincerity."

포그시티의 자랑은 수제 빵

포그시티는 중구 대불호텔 터 앞에 있다. 자유공원을 병풍삼고 바다를 내려다보는 인천광역시 중구 신포로 23번길 102에 포그시티의 간판이 걸렸다. 구수한 빵 냄새가 레스토랑 유리 문틈을 비집고 길가로 스며 나온다. 전통 수제 빵으로 유명한 이 집의 음식 맛은 알 만한 사람들은 이미 알만큼 유명하다. 통밀을 직접 제분해 다양한 재료로 맛을 살린 피자과 미국 와인, 스테이크, 수제 잼 등 한 번 맛을 본 사람들은 이내 단골이 된다.

김현순 씨가 앞치마를 두르고 손님에게 빵을 내어 놓는다. 매일 새벽, 남편 밥 씨가 공방에서 홀로 정성을 들여 만든 빵이다. 하루도 거르지 않고 남편이 만들어 낸 빵을 손님에게 건네는 그는 남편에게 감사하고 맛있게 먹는 손님에게 감사하다.

빵을 만들기 시작한 것은 남편 밥 씨가 한국에 와서 본인 입에 맞는 빵이 없어서다. 캘리포니아 기후와 환경이 달라 처음엔 빵을 완성하는데 고생을 했다. 3년 동안의 실패를 거듭하면서도 생효소를 살리려고 노력했다. 마침내 2007년 시작된 밥아저씨의 빵은 생효소와 함께 전통 미국식 빵으로 완성되었다. 이제 그의 빵은 명장과 전문가들로부터 호평을 받는 '명품 빵'이 되었다. 캘리포니아 레이즌 베이커 신제품 콘테스트에서 2013년에 이어 2014년에 대상과 아이디어상을 수상했다.

김현순 씨는 남편 빵에 대해 큰 자부심을 갖는다. "우리나라도 밥집에 가면 밥맛이 좋아야 다른 음식도 맛있듯 미국 역시 음식 맛의 기본은 빵이에요. 이 빵은 남편의 노력과 정성이 듬뿍 담긴 건강 음식입니다."

Wants to introduce American food to Korea

When Kim Hyeon-Sun worked in a hospital administration in Seoul, she was introduced to Mr. Bob who came to Korea on business (worked for the department of information security in the Federal Gov-

ernment Bank in San Francisco) by her friend's husband. Of course, her family strongly opposed the marriage. When she was 24 years old, she headed for San Francisco with Mr. Bob for seeking for her love. They registered marriage first on Dec. 31, 1987, and held a wedding on Mar. 5, 1988.

She was not afraid of going to America though it was the first time to go there. "At that time, the movie "Home Alone" was quite popular. So, America was not unfamiliar to me."

The village where Mr. Bob lived was really beautiful. Her parents-in-law did quite nicely to her, so she could live without any inconvenience. When she was 32 years old, she studied English Literature in a college in America. She lived in America for about 20 years without any worries. Then, thinking of the life after her husband retires, she decided to go back to Korea. Only 12 years ago, wine was not popular in Korea. So, she and her husband decided to introduce good American wine to Korea. She started the study for becoming a sommelier. When she searched for Internet about where wines coming from America arrived at first in Korea, the place was Incheon. So, they got a warehouse in Incheon. Later, they found that the place where wines arrived at first was Busan, not Incheon. They thought that it was the fate, and settled in Incheon.

"When I studied to become a sommelier, I could meet only 2 sommeliers. However, in Korea, there were too many



Family members of Fog City restaurant (From the left, Daniel, the second-born son; Bob, the husband; Mrs. Kim Hyeon-Sun; and Robert, the firstborn son)
포그시티 레스토랑의 가족들(좌측부터 작은 아들 다니엘, 남편 밥, 김현순 씨, 큰 아들 로버트)

Fog City which serves bread and soup instead of rice and Korean-style soup is a restaurant setting the American-style table. In other words, it is an American-style eating house. People who prepare the typical American-style table are Mr. Bob from San Francisco, and his wife, Kim Hyeon-Sun. Mrs. Kim lives with her husband and two sons in Incheon.

밥과 국 대신 빵과 스프를 내놓은 포그시티(Fog City)는 미국식 밥상을 차리는 레스토랑이다. 우리네로 얘기한다면 미국식 백반집이다. 미국 본토식 밥상을 차리는 이는 샌프란시스코에서 건너온 밥(Bob) 아저씨와 그의 아내 김현순 씨다. 김 씨는 미국인 남편과 두 아들과 함께 인천에 살고 있다.

July 07, 2014 • DASA-RANG

sommeliers, she smiles.

Only with wine, it seemed not to be enough for planning their old age. So, they started a restaurant, 'Fog City.' It was on Apr. 15, 2009. Five years have passed since then.

It was not that easy to adapt themselves to life in Korea. For customers who were accustomed to Korean-style taste, American traditional food was not so attractive. 'You should put tomato ketchup to tomato pasta.' 'Cream pasta should be salty and creamy.' Customers used to place such an order. However, Mr. Bob did not do that. Because of this, the couple frequently fought for two and half years. Though they had not fought since marriage, they used to severely fight for that.

"Let's just suit for customers' taste. We would be completely ruined." "I don't care if we would be ruined. We should keep our style. It is not healthy to prepare food as Korean people want. We came here as we wanted to introduce American traditional food."

Finally, Mr. Bob won the fight. Now, more and more people come to this place in order to taste American tra-



ditional food. Two sons who finished studying in America also came to Korea and live together now. They teach children English and help their parents in the restaurant. Thanks to their help, Mrs. Kim can have some time with her husband. Sometimes, they walk in the park.

"When we walk in the park, people look at us curiously. Like their eyes, it is still not easy to live as a multicultural family in Korea. Never..."

She is satisfied with life in Korea where she was born, and which has four seasons with many warm-hearted people. However, sometimes, she misses San Francisco, US. Fortunately, Jung-gu quite resembles the place where she lived in San Francisco. A wharf in a thin fog. San Francisco and Incheon, port cities where passenger ships and fishing vessels divide the sea. Those two cities are connected to each other in 'Fog City' which is full of delicious bread smell.

미국 음식을 한국에 전하고 싶어

서울의 모 병원 원무과에 근무하던 김현순 씨는 한국으로 출장 온 밥(샌프란시스코 연방정부은행 정보보안 파트 근무) 씨를 친구 남편의 소개로 만났다. 물론 집에서의 반대는 심했다. 24살에 그녀는 사랑을 찾기 위해 밥 씨를 따라 무작정 샌프란시스코로 향했다. 1987년 12월 31일 혼인신고 먼저하고 결혼식은 1988년 3월 5일에 올렸다.

그녀는 처음 가는 미국이지만 두렵지 않았다. "그 당시 영화 '나홀로 집'이 한창 유명했을 때였어요. 그래서 영화로 본 미국이 낯설게 느껴지지 않았어요."

밥 씨가 사는 마을은 너무 예뻐다. 시부모님들도 잘해주셔서 불편 없이 잘 살 수 있었다. 32살 땀 미국에서 전문대 과정으로 영문학 전공도 했다. 아무 걱정 없이 20년 좀 넘게 미국생활을 했다. 그러던 중 남편의 퇴직 후를 생각하면서 한국행을 결심했다. 12년 전만 해도 한국은 와인이 그리 흔하지 않았다. 그래서 그녀와 남편은 좋은 미국와인을 한국에 소개시키는 일을 해보기로 했다. 그녀는 미국에서 소믈리에 공부를 했다. 미국에서 와인을 한국에 보내면 어디에 먼저 도착하는지 인터넷으로 검색해보니 인천이었다. 그래서 인천에 창고를 얻었다. 나중에 알고 보니 인천 도착이 아니고 부산이었다. 운명이라니 하고 그냥 인천에 정착했다.

"내가 소믈리에 공부할 때는 소믈리에 2명밖에 못 만났는데 한국에 와보니 너도나도 다 소믈리에였어요." 그녀가 웃는다.

와인으로 승부하기엔 한국에서의 노후 설계가 어딘지 부족할 듯했다. 그래서 시작한 것이 레스토랑 '포그시티'다. 2009년 4월 15일이다. 어느새 만 5년이 지났다.

한국 적응은 생각처럼 쉽지 않았다. 한국 식 입맛에 길들여진 손님들에게 미국 정통 음식은 쉽게 끌리지 않았다. '토마토 파스타에다 케첩을 넣어야 한다', '크림 파스타는 짜고 느끼하게'라는 등등. 손님들은 그렇게 주문을 했다. 그러나 밥 아저씨는 결코 그렇게 하지 않았다. 그 때문에 2년 반 동안은 곧잘 부부 싸움으로 이어지기도 했다. 결혼하고 단 한 번도 싸운 적이 없었던 부부였지만 그것 때문에 심각하게 싸우기도 했다.

"그냥 손님들 입맛에 맞추자. 이렇게 하면 망한다." "망해도 된다. 우리식대로 하자. 한국 사람이 원하는 대로 하면 건강에 안 좋다. 미국 음식을 제대로 소개시켜주고 싶어서 왔으면 그대로 하자."



결국 밥 씨의 고집이 이겼다. 이제는 정통 미국식 음식을 맛보기 위해 일부러 찾아오는 사람들이 점차 늘고 있다. 미국에서 공부를 마친 두 아들도 한국으로 와서 살림을 합쳤다. 두 아들은 아이들에게 영어 가르치는 일을 하며 레스토랑에서 엄마와 아빠를 돕는다. 두 아들의 도움 덕분에 남편과 함께 가끔 여유를 찾을 수 있게 됐다. 짬을 내 공원 산책도 한다.

"산책하다보면 사람들이 호기심 어린 눈으로 쳐다보기도 해요. 그 시선처럼 아직도 한국에서의 다문화 삶은 그리 쉽지 않은데요. 절대..."

태어나서 자란, 사계절이 있는 한국에서 정 많은 사람들과 함께 생활하는 것에 그녀는 만족하고 있다. 그러나 가끔, 그녀는 미국 샌프란시스코가 그리운다. 다행히 중구는 샌프란시스코에서 살던 곳과 너무 흡사하다. 열은 안개에 휩싸인 자욱한 부두. 여객선과 어선이 바닷길을 가르는 항구도시 샌프란시스코와 인천. 두 도시는 고소한 빵 냄새가 나는 '포그 시티'에서 매일 이어진다.

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Editor·Kim Min Young·gem0701@hanmail.net



Traditional craftsmanship in Incheon | Najeon Chilgi

Najeon Chilgi: Wonderful craftwork from abalone shell

전복껍질질의 화려한 변신 '나전 칠기'

Najeon Chilgi is a traditional Korean craftwork. Going through thousands of deep-sea ripples, abalone shells become basic materials for making wonderful craftwork displaying iridescent colors. Artisans cut off tiny pieces from mother of pearl, inlays them onto a frame, and repeatedly paints liquid of Ot tree on them. Then, Najeon Chilgi finally reveals its brilliance.

In old days, not everyone could have these coveted craftwork, which take a process with over 28-steps including repeated coating and removing Otchil (traditional lacquer). Royal families and the nobility sought after Najeon Chilgi to adorn their houses. These days, Najeon Chilgi becomes luxury item for the rich. In the 1970s and 80s, a set of Najeon-Chilgi closets was more expensive than a decent house.

Najeon refers to mother of pearl. This craftwork was perfected by unique Otchil in Goryeo Dynasty, still surviving as the best lacquer paint technique and a key element of the work. Najeon Chilgi is a unique craftwork

found only in Asia.

나전칠기는 한국 특유의 전통공예다. 바다의 깊은 물결이 수 만 번 일렁이며 아름답게 빛은 전복껍질을 재료로 무지개 빛 환상이 작품으로 완성된다. 나전칠기는 다양한 모양으로 다듬어진 전복껍질을 틀에 오려 붙이고 수차례의 옷칠(오토칠)로 견고해진다.

옷칠을 벗겨내기를 반복하는 등 28여 공정을 거친 뒤에야 빛을 발산하는 나전칠기는 갖고 싶다고 해서 누구나 가질 수 있는 물건이 아니었다. 과거 왕족과 고관대작들만이 집안에 들여놓아 그 고귀함을 더했다. 시대가 변하면서 갑부들의 호사품이 되기도 했다. 1970~80년대만 해도 자개장 하나가 어지간한 집 한 채 값보다 비쌌다.

자개는 곧 나전을 뜻한다. 나전은 고려시대 칠기의 기법으로 완성됐다. 현재까지 최고의 기법으로 인정받고 있는 옷칠은 나전칠기의 생명이다. 칠기는 서양에서는 볼 수 없는 동양 특유의 공예품이다.

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Editor·Kim Min Young·gem0701@hanmail.net



There is always something new on the Culture street of Wolmido

볼 때마다 새로운 '월미문화의 거리'



Wolmido, located in Bukseong-dong, Jung-gu is the most beautiful tour destination in Incheon. This place is famous as men and women of all ages can visit and enjoy together. The place is beautiful during the day but the night view is

all the more brilliant to become popular among couples. Multicultural workers are frequently seen here who want to enjoy a fresh breath with sea breeze after work. When weather is beautiful, Wolmido is more crowded with people. When I am

walking down the street, it is good to see people having a happy and comfortable time here. Watching them makes me pleased and happy too. Culture street of Wolmido is a pleasant place in which various events and music attract passionate people. A variety of foods and entertainments add more fun to the street. Dancing water light and fountain show is particularly loved by visitors here at nights.

Wolmido is a must-go place where the nature, passionate and various people, and entertainments harmonize. There is always something new at Wolmido, and I recommend you to visit this place with your family, friends and lover.

월미도는 인천 중구 북성동에 위치해 있는 인천에서 가장 아름답고 가볼만한 휴양지다. 이곳은 남녀노소 누구든, 구분이 없이 모든 사람들이 같이 즐길 수 있는 곳으로도 유명하다. 낮도 좋지만 야경이 더욱 화려한 월미도 문화의 거리는 연인들에게도 특히 인기

가 높다. 근무를 마치고 시원한 바닷바람과 함께 여유를 찾으려는 다문화 친구들도 이곳을 즐겨 찾는다.

지금처럼 날씨가 좋을 때, 월미도 문화의 거리는 사람들로 더욱 더 붐빈다. 이 거리를 걷다 보면 많은 사람들이 행복하게 편안한 시간을 보내는 모습이 상당히 보기 좋다. 보는 기차 또한 기쁘고 행복하게 느껴지는 시간이 되니 기분이 좋다. 다양한 행사와 음악이 끊이지 않는 장소로 열정적인 사람들 많이 모이는 월미도 문화의 거리에는 다양한 먹을거리와 즐길 거리가 있어 더 즐겁다. 밤에 더욱 빛나는 불빛 워터 댄싱 분수대는 인기가 많다.

월미도는 한마디로 자연과 열정적인 다양한 사람들, 그리고 다양한 즐길 거리로 가득해 꼭 한번 가 봐야 할 관광지이다. 가도 가도 새로운 월미도로 가족과 친구 그리고 연인과 함께 가보길 추천한다.

김민준(Razzu·네팔) 객원기자
Article by Kim Min-jun(Nepal),
guest reporter · gookim7@naver.com

Wolmi Theme Park, offering unlimited thrill

Wolmi Theme Park has 20 different rides and attractions including Kid's World (the ride for kids) and 4D screen. In addition to the rides, sea view from the amusement park increases exotic thrill of the place. Viking at the park is well known for one of the most thrilling rides in Korea as blue sky and sea view alternates when it goes back and forth. At Wolmido Theme Park, various TV shows were shoot including Master of Life, Happy Power Station, Star King and We Got Married.

짜릿한 무한 스틸을 즐긴다. 월미테마파크

바다를 보며 짜릿함을 즐길 수 있는 월미테마파크에는 20여종의 놀이기구를 비롯해 키즈월드(어린이 놀이체험관), 4D영상관 등이 설치돼 있다. 전국에서 가장 짜릿한 바이킹으로 소문 나있는 월미도 바이킹을 타면 바다와 하늘이 번갈아 가며 눈앞에 아찔하게 펼쳐진다. 이곳은 '생활의 달인'과 '행복발전소', '스타킹', '우리 결혼했어요' 등 다양한 TV프로그램 촬영지로 유명하다.

Wolmido waterfront space, being relaxed with the sea

Waterfront space of Wolmido is the location where you can enjoy the sea more closely. When you follow rugged rocks and red-color lighthouse, Wolmido waterfront space appears. Sitting on one of the rocks with stretch-

ing your legs allows you to have a relaxing time by looking at ships and ferries sailing across from Yeongjongdo to Wolmido, or vice versa.

바다와 함께 휴식하다. 월미도 친수공간

바다를 몸으로 느낄 수 있는 공간이다. 울퉁불퉁한 바위덩어리와 빨간 꼬마 등대가 서있는 친수공간으로 내려가면 바다를 한층 가깝게 느낄 수 있다. 다리 쪽 뻗고 바위 위에 앉아 시원한 바닷바람 쐬면서 앞바다를 미끄러지듯 떠다니는 유람선과 영종도와 월미도를 오가는 페리호를 여유롭게 바라볼 수 있다.



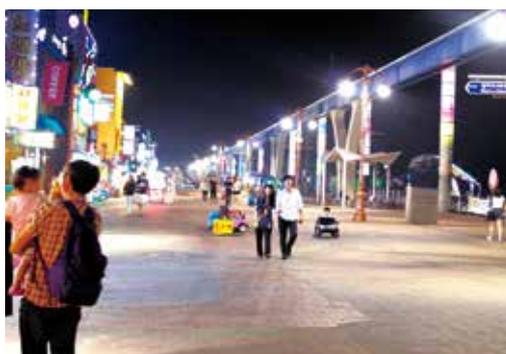
The Museum of Korea Emigration

History, beginning of emigration history of Korea

Incheon is the official start point of Korea's emigration history. To commemorate 100 years anniversary of Korea's emigration history, the Museum of Korea Emigration History opened in 2003. It shows the sad stories of first 121 emigrants who had to leave Jemulpo port to Hawaii in December 1902.

대한민국 이민역사의 출발지 한국이민사박물관

대한민국의 이민 역사가 공식적으로 시작된 곳은 인천이다. 2003년 이민 100주년을 맞아 이를 기념하기 위해 우리나라 최초의 이민 출발지였던 곳에 이민사박물관을 개관했다. 1902년 12월 하와이 첫 이민단 121명이 제물포항에서 짐을 챙겨 미지의 세계로 떠나야 했던 이민자들의 굴곡진 역사를 담고 있다.



Diaspora Film Festival

디아스포라 영화제



like a stranger though he lives in the time when immigration, marriage and overseas employment are common, to the movie about modern 'Diaspora' who is outside

the movies and books about immigrants' lives or refugees and make Diaspora Film Festival more meaningful to participants.

You can check the program schedule and information about reservation at the website of Incheon Film Commission or Yeosu Library. For reservation, visit Yeosu Library's website, call or visit Yeosu Library. For more information, call 435-7172.

방인으로 살아가는 사람들의 이야기부터 주류 사회에 편입하지 못하고 언저리를 맴돌며 살아가는 현대의 '디아스포라'들까지 다양한 삶의 형태를 다룬 영화가 상영된다.

인천시영상위원회는 '제2회 디아스포라 영화제' 사전 특별 프로그램인 '영화가 책을 만났을 때'를 6월 28일부터 7월19일까지 매주 토요일 4주간 연수도서관에서 진행한다.

이주민들의 삶과 난민을 다룬 영화와 책에 관한 이야기를 나누게 될 이번 행사는 '디아스포라 영화제'에 앞서 영화제를 더욱 알차게 즐길 수 있도록 마련한 특별 행사다.

프로그램 일정과 사전 신청 정보는 인천 영상위원회와 연수도서관 홈페이지를 통해 확인할 수 있으며 연수도서관 홈페이지, 전화, 방문접수를 통해 사전 신청이 가능하다. (문의 032-435-7172)

'The 2nd Diaspora Film Festival' will be held from July 26 to 27. 'Diaspora' means scattered people, and usually refers to Jews who left Palestine and scattered all over the world.

Various kinds of movies ranged from the story about people who is regarded as a marginal man and lives

the mainstream society and wandering around the boundary, will be shown in this festival.

Incheon Film Commission will hold 'When a movie meets a book', a special pre-program of 'the 2nd Diaspora Film Festival', every Saturday from June 28 to July 19 at Yeosu Library.

The program will be consisted of

'제2회 디아스포라 영화제'가 7월 26일과 27일 양일간 개최된다. 디아스포라는(diaspora)는 흩어진 사람들이라는 뜻으로, 팔레스타인을 떠나 온 세계에 흩어져 사는 유대인을 이르던 말이다.

이 영화제에서는 이민과 유학, 결혼과 이주노동이 보편화된 시대를 살고 있음에도 불구하고 여전히 경제인으로 비취지며 이

Calendar July

<p>2 wed</p> <p>Environmental Musical 'Dr. Napyunhae and Earth Keeper'</p> <ul style="list-style-type: none"> Ssarjae Hall, Incheon Educational and Cultural Center for Students 10:20 AM, 11:20 AM 15,000 won <p>환경뮤지컬 '나편해박사와 지구수비대'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천학생교육문화회관 1만 5천원 	<p>3 tue</p> <p>Moasarang Prenatal Education Concert</p> <ul style="list-style-type: none"> Small Theatre, Incheon Culture & Arts Center 2:30 PM Free ☎ 032-867-3388 <p>모아사랑 태교음악회</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 소공연장 오후 2시30분 무료 ☎ 032-867-3388 	<p>4 fri</p> <p>'Touch Classic', Cinema Concert with Commentary</p> <ul style="list-style-type: none"> Outdoor Theatre, Incheon Culture & Arts Center 7:00 PM Free ☎ 032-420-2051 <p>해설이 있는 시네마 음악회 '터치 클래식'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 야외공연장 오후 7시 무료 ☎ 032-420-2051 	<p>5 sat</p> <p>'Five Fingers - Let's go!' by Incheon City Dance Troupe</p> <ul style="list-style-type: none"> Outdoor Theatre, Incheon Culture & Arts Center 7:00 PM Free ☎ 032-420-2742 <p>인천시립무용단 '다섯 손가락-가자!'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 야외공연장 오후 7시 무료 ☎ 032-420-2742 	<p>6 sun</p> <p>Puppet Show 'It's Mong-i'</p> <ul style="list-style-type: none"> Outdoor, Incheon Art Platform 3:00 PM, 5:25 PM Free ☎ 032-760-1005 Dotori <p>인형극 '몽이'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천아트플랫폼 야외 오후 3시, 5시 25분 무료 ☎ 032-760-1005 도토리 	<p>8 tue</p> <p>Byeolcine Movie Playing 'Indi Ani Box: Selma's Protein Coffee'</p> <ul style="list-style-type: none"> Bupyeong Culture Love Community 7:00 PM, July 8, Tuesday Free ☎ 032-505-5950 <p>별씨네 영화상영 '인디애니박스: 셀마의 단백질 커피'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평문화사랑방 7월 8일 화요일 오후 7시 무료 ☎ 032-505-5950 	<p>9 wed</p> <p>Six Metropolitan Cities 'Sticakl Ghost'</p> <ul style="list-style-type: none"> Small Theatre, Incheon Culture & Arts Center 7:00 PM 10,000 won for every seat ☎ 032-865-5474 <p>6대광역시 '무용교류전'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 소공연장 오후 6시 전석1만원 ☎ 032-865-5474 	<p>10 thu</p> <p>Percussion Playing 'Sticakl Ghost'</p> <ul style="list-style-type: none"> Michu Hall, Incheon Lifelong Education Center 7:00 PM Free ☎ 032-899-1516-7 <p>타악연주 '스티컬 고스트'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천평생학습관 미추홀 오후 7시 무료 ☎ 032-899-1516-7 	<p>11 fri</p> <p>Youth Forum Play Project 'It's all right, Yujeong'</p> <ul style="list-style-type: none"> Bupyeong Culture Love Community 7:00 PM 3,000 won ☎ 032-505-5995 <p>청소년포럼연극프로젝트 '유정아, 괜찮아'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평문화사랑방 저녁 7시 3천원 ☎ 032-505-5995
<p>12 sat</p> <p>House Concert <One Day Festival></p> <ul style="list-style-type: none"> Main Theatre, Seo-gu Culture Center 7:00 PM 10,000 won ☎ 032-580-1135 <p>House Concert (원 데이 페스티벌)</p> <ul style="list-style-type: none"> 서구문화회관 대공연장 오후 7시 1만원 ☎ 032-580-1135 	<p>13 sun</p> <p>Rising Star Special by violinist Lee yu-jin</p> <ul style="list-style-type: none"> Songdo Tribowl 5:00 PM Free ☎ 032-760-1013 <p>Rising Star Special 바이올리니스트 이유진</p> <ul style="list-style-type: none"> 송도드라이볼 오후 5시 3천원 ☎ 032-760-1013 	<p>16 wed</p> <p>Improv 'All Kinds of Loneliness, Season 2'</p> <ul style="list-style-type: none"> Bugae Culture Love Community 6:30 PM 3,000 won ☎ 032-507-5996 <p>즉흥연극 '별별 외로움 시즌2'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부개문화사랑방 오후 6시30분 3천원 ☎ 032-507-5996 	<p>17 thu</p> <p>Brunch Concert 'Sing Sing Sing Concert by Funny Band'</p> <ul style="list-style-type: none"> Main Theatre, Seo-gu Culture Center 10:00 AM, 11:00 AM 10,000 won ☎ 032-580-1163 <p>브런치 콘서트 '피니밴드의 싱싱싱 콘서트'</p> <ul style="list-style-type: none"> 서구문화회관 대공연장 오전 10시, 11시 1만원 ☎ 032-580-1163 	<p>18 fri</p> <p>'Fantasia' by World Music Group Seum</p> <ul style="list-style-type: none"> Outdoor Theatre, Incheon Culture & Arts Center 7:00 PM Free ☎ 032-420-2051 <p>월드뮤직그룹 세움의 '판타지아-Fantasia'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 야외공연장 오후 7시 무료 ☎ 032-420-2051 	<p>19 sat</p> <p>A Play for Children 'The Circle Trial'</p> <ul style="list-style-type: none"> Dahnuri Theatre, Bupyeong Art Center 7:00 PM, July 19, Saturday Free ☎ 032-500-2000 <p>어린이 연극 '동그라미 재판'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평아트센터 달누리극장 07.19(토) 오후 4시 무료 ☎ 032-500-2000 	<p>20 sun</p> <p>The 14th Incheon Korean Traditional Music Concert</p> <ul style="list-style-type: none"> Small Theatre, Incheon Culture & Arts Center 10:00 AM Free ☎ 032-875-4644 <p>제14회인천국악대제전</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 소공연장 오전 10시 무료 ☎ 032-875-4644 	<p>21 mon</p> <p>Creative Play 'With Sand and Light'</p> <ul style="list-style-type: none"> Gallery Flower-nuri, Bupyeong Art Center Plays 9 times from 10:00 AM 15,000 won ☎ 032-500-2000 <p>창의력 향상 놀이체험 '모래랑 빛이랑'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평아트센터 갤러리 꽃누리 오전 10시부터 9회 공연 1만 5천원 ☎ 032-500-2000 	<p>22 tue</p> <p>World Puppet Theater 'The Ugly Duckling'</p> <ul style="list-style-type: none"> Bugae Culture Love Community 2:00 PM, July 22 3,000 won ☎ 032-507-5996 <p>세계인형극장 '미운 오리새끼'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부개문화사랑방 7월 22일 오후 2 3천원 ☎ 032-507-5996
<p>23 wed</p> <p>Creative Play 'With Sand and Light'</p> <ul style="list-style-type: none"> Gallery Flower-nuri, Bupyeong Art Center Plays 9 times from 10:00 AM 15,000 won ☎ 032-500-2000 <p>창의력 향상 놀이체험 '모래랑 빛이랑'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평아트센터 갤러리 꽃누리 오전 10시부터 9회 공연 1만 5천원 ☎ 032-500-2000 	<p>24 thu</p> <p>The 16th Charity Open Concert</p> <ul style="list-style-type: none"> Main Theatre, Incheon Culture & Arts Center 7:00 PM 20,000 won for every seat ☎ 032-468-0704 <p>제16회 이웃사랑열린음악회</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 대공연장 오후 7시 전석 2만원 ☎ 032-468-0704 	<p>25 fri</p> <p>Great Cultural Heritage Series III 'Traditional Korean Dance'</p> <ul style="list-style-type: none"> Bupyeong Culture Love Community 7:30 PM, July 25, Friday 3,000 won ☎ 032-505-5995 <p>위대한 문화유산시리즈 III '한국의 춤'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평문화사랑방 7월 25일 금요일 저녁 7시30분 3천원 ☎ 032-505-5995 	<p>26 sat</p> <p>2014 Korea China Japan Youth Music Festival</p> <ul style="list-style-type: none"> Main Theatre, Incheon Culture & Arts Center 3:00 PM Invitation only ☎ 032-833-8057-8 <p>2014 한·중·일 청소년 음악교류</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 대공연장 오후 3시 초대 ☎ 032-833-8057-8 	<p>27 sun</p> <p>World Movie 'The Man the Sea Saw' (Australia)</p> <ul style="list-style-type: none"> Small Theatre, Incheon Culture & Arts Center 11:00 AM, 3:00 PM 20,000 won for every seat ☎ 1588-2341 <p>해리포터작 호주 '빙하탈출대사동'</p> <ul style="list-style-type: none"> 인천종합문화예술회관 소공연장 오전 11시, 오후 3시 전석 2만원 ☎ 1588-2341 	<p>28 mon</p> <p>Creative Play 'With Sand and Light'</p> <ul style="list-style-type: none"> Gallery Flower-nuri, Bupyeong Art Center Plays 9 times from 10:00 AM 15,000 won ☎ 032-500-2000 <p>창의력 향상 놀이체험 '모래랑 빛이랑'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평아트센터 갤러리 꽃누리 오전 10시부터 9회 공연 1만 5천원 ☎ 032-500-2000 	<p>29 tue</p> <p>Byeolcine Movie Playing 'Lazy Hitchhikers' Tour de Europe'</p> <ul style="list-style-type: none"> Bupyeong Culture Love Community 7:00 PM Free ☎ 032-505-5950 <p>별씨네 영화상영 '임영들의 히치하이킹'</p> <ul style="list-style-type: none"> 부평문화사랑방 오전 10시부터 9회 공연 1만 5천원 ☎ 032-505-5950 	<p>30 wed</p> <p>2014 Yeosu Fringe Festival</p> <ul style="list-style-type: none"> 'Toy Piano Ensemble' Busuji Park, Dongchun3-dong 7:00 PM Free ☎ 032-821-6229 <p>2014 연수 프링스 페스티벌</p> <ul style="list-style-type: none"> '토이피아노 합주' 동춘3동 부수지근린공원 오후 7시 무료 ☎ 032-821-6229 	<p>31 thu</p> <p>Creative Play 'With Sand and Light'</p> <ul style="list-style-type: none"> Plays 9 times from 10:00 AM 15,000 won ☎ 032-500-2000 <p>창의력 향상 놀이체험 '모래랑 빛이랑'</p> <ul style="list-style-type: none"> 오전 10시부터 9회 공연 1만 5천원 ☎ 032-500-2000

Exhibitions of This Month

- July 4 - 17 Paralympics Photo Exhibition by Cho Sehyun / Main Exhibition Room, Incheon Culture & Art Center
- July 5 - 14 Elder's Creative Art Exhibition / Yeosu Library
- July 9 - 17 Paradise by Shim Miyeong, 2014 / Gallery Namu, Incheon Lifelong Education Center
- July 11 - 17 Asia International Art Exhibition - 2014 Green Growth / Exhibition Room, Incheon Culture & Art Center
- July 11 - 14 Contest Exhibition of Craftwork and Tourism Souvenir / Michu Hall, Incheon Culture & Art Center
- July 25 - 31 'Digital Exhibition of World's Art History' for Youth / Exhibition Room, Incheon Culture & Art Center
- July 9 - 20 2014 Art Road Project Exhibition / Gaon Gallery, Incheon Educational and Cultural Center for Students
- July 21 - August 1 Junk Art Exhibition by Incheon Women's Sculpture Club / Gallery Namu, Incheon Lifelong Education Center
- July 23 - August 3 Art Exhibition by Incheon Korean Painting Club / Gaon Gallery, Incheon Educational and Cultural Center for Students

이달의 전시회

- 7월 4일~7월 17일 정애인 국가대표 조세현 작가전 / 인천종합문화예술회관 대전실
- 7월 5일~7월 14일 어르신 예술창작공방 전시회 / 연수갤러리
- 7월 9일~7월 17일 심미정, 낙원-2014 / 인천평생학습관 갤러리 나무
- 7월 11일~7월 17일 아시아국제미술전-2014 녹색성장 / 인천종합문화예술회관 전시실
- 7월 11일~7월 14일 공예품대전과 관광기념품 공모전 전시회 / 인천종합문화예술회관 미추홀실
- 7월 25일~7월 31일 청소년을 위한 '디지털 세계 미술사전' / 인천종합문화예술회관 전시실
- 7월 9일~7월 20일 2014 인 아트로드 프로젝트전 / 인천평생문화회관 가온갤러리
- 7월 21일~8월 1일 인천여성조각회 정크아트전 / 인천평생학습관 갤러리 나무
- 7월 23일~8월 3일 인천한국화회전 / 인천학생문화회관 가온갤러리

'Only One' UCC contest started

온리원 UCC 공모전 개최

The 2014 Incheon Asian Games Committee holds a UCC contest with the official theme song for Incheon Asian Games. To attract international attention and participation, entire process including application, voting, result announcement will be disclosed through SNS. Any team composed of three members can participate in the contest regardless of nationality with a creative dance performance based on 'Only One', the official theme song of JYJ who happens to be the honorary ambassador for 2014 Asian Games. Application will be accepted from June 23 to July 20, 2014, through email (iagoc@incheon2014.kr). Eight teams will be selected, and the winner will gain USD 5,000 and the others will share USD 9,000 together.

2014인천아시아경기대회 조직위원회는 인천아시아드송 '온리원(Only One)'을 주제로 UCC공모전을 개최한다. 인천아시아게임 개막을 앞두고 전 세계적인 관심과 참여 분위기 조성을 위해 시행되는 공모전은 응모, 투표, 결과 발표 등의 모든 과정이 공식 SNS채널을 통해 진행된다. 내·외국인 구분 없이 3인 이상으로 구성된 팀이면 누구나 참여할 수 있으며, 인천아시아게임 홍보대사 JYJ가 부른 온리원 안무를 바탕으로 개성 있는 창작댄스를 응모하면 된다. 6월 23일부터 7월 20일까지 이메일(iagoc@incheon2014.kr)로 접수하면 된다. 심사와 온라인 투표를 통해 8개의 수상팀을 선정해, 대상 1팀에게는 5000달러, 7팀에게는 총 9000달러의 상금이 나누어 지급할 예정이다.

2014 Incheon AG, smart torch relay

2014 인천 AG 스마트 토치 릴레이 시행

The 2014 Incheon Asian Games Committee is implementing 'Smart Torch Relay' utilizing smart devices for the first time in the history of Asian Games. The Smart Torch Relay meets the goal that the committee set for 2014 Incheon AG, which is futuristic Asian Games based on state-of-the-art IT technologies, and was approved by the Olympic Council of Asia. The program allows anyone in the world to participate in the online torch relay with fun and ease. Smart Torch Relay application supports Korean, English, Japanese and Chinese, and will be connected to various SNS services such as Facebook, Twitter, Cacao

Talk, Line, Weibo and Wei Sin. Users can relay the mobile torch with the NFC function. The application can be downloaded from 'Google Play,' the Android application market.

2014인천아시아경기대회 조직위원회는 역대 아시안게임 최초로 스마트기기를 활용한 성화봉송 이벤트 '스마트 토치 릴레이'를 시행하고 있다. 스마트 토치 릴레이는 최첨단 IT 아시안게임을 표방한 조직위의 대회 목표에 부합하는 콘텐츠로, OCA(아시아올림픽평의회)의 승인을 받은 공식 프로그램이다. 이를 통해 전 세계인이 쉽고 재미있게 온라인 성화봉송에 참여할 수 있다. 스마트 토치 릴레이

이 앱은 한국어, 영어, 일본어, 중국어로 제공되며, 페이스북, 트위터, 카카오톡, 라인, 웨이보, 웨이신 등의 SNS를 통해 지인들에게 전달될 계획이다. 또한 스마트 기기 간 근거리 무선통신(NFC)기능을 이용한 점화도 가능하다. 앱은 안드로이드 '구글 플레이'에서 다운로드 받을 수 있다.



Incheon Asian Games medals, the dream of athletes, unveiled

선수들의 꿈, 인천AG 메달 공개

Incheon unveiled the medals for 2014 Incheon AG. On the front of the medal, a quinquangular is engraved connecting sky (airport), sea (seaport), information (teleport), leisure (leisureport) and business (businessport). Backside of the medal is decorated

with the slogan in both English and Korean for the first time of history of Asian Games.

2014 인천아시아경기대회 시상메달이 공개됐다. 앞면은 개최도시 인천을 대표하는 하늘(Airport), 바다(Seaport), 정보(Teleport),

레저(Leisureport), 비즈니스(Businessport) 등 5가지 요소를 연결하는 5각형의 펜타포트를 모티브로 형상화했다. 뒷면에는 시상메달 사상 처음으로 한글과 영문 슬로건(Diversity Shines Here / 평화의 숨결, 아시아의 미래)을 병행해 표기했다.

Lawmaker Lee Jasmine, appointed as honorary a mbassador of multiculturalism

국회의원 이자스민 다문화 홍보대사 위촉

Lee Jasmine, who is the first multicultural lawmaker of Korea, was appointed as honorary ambassador of 2014 Incheon AG. At the Michuhol Tower in Songdo, the Asian Games Committee announced her to become honorary ambassador of 2014 Incheon AG in relation to multiculturalism on June 11, 2014. Lee Jasmine said "I will make an every effort to make

2014 Incheon AG successful and promote the value of multiculturalism to deliver the meaning of Asian Games which 45 countries in Asia get together in harmony."

한국 최초의 다문화 국회의원인 이자스민 의원이 인천아시아경기대회의 홍보대사로 임명됐다. 아시아경기대회조직위원회는 지난달 11일 송도 미추홀타워에서 이자스민 의원을

아시아경기대회의 다문화 분야 홍보대사로 위촉했다. 이날 이자스민 의원은 "아시아경기대회의 성공적인 개최를 위해 홍보대사로서 노력할 것"이라며 "이번 대회에 45개국 모든 아시아 나라가 함께 한다는 화합의 의미를 부여하기 위해 다문화 가치를 알리는데 최선을 다하겠다"고 포부를 밝혔다.

차지은 기자

Article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

VISION 2014, together with Youth Supporters

AG 청년서포터즈, 민간외교활동으로 아시안게임과 인천 알린다

The Youth Supporters of Incheon International Relations Foundation lead cultural exchange among athletes by participating in the VISION 2014 program. As many as 9 countries including Yemen, Vietnam and Laos visited Korea from May to July to meet the supporters. The Youth Supporters held welcoming and reception ceremony for the visitors and spent days together by introducing Korean culture and Incheon. Ms. Park



Sora, who worked as the dedicated supporter for Iraq team, said "We had a precious time together with the athletes and they shared unforgettable memory with us. We will continue our support for them through ongoing exchanges."

VISION 2014 program is being implemented by the city of Incheon to support countries with

a weak sport infrastructure. Incheon provided a training location and sports equipments for 25 sports teams in 18 countries as a part of its VISION project.

인천국제교류재단 청년 서포터즈가 VISION 2014프로그램에 참여해 선수들과 문화교류에 앞장섰다. 지난 5월부터 7월까지 예멘, 베트남, 라오스 등 9개 국가가 입국해 청년 서포터즈와 만남의 시간을 가졌다. 청년 서포터즈는 각 국가별 입국날짜에 맞춰 환영식과 접견식을 가졌으며 선수들과 함께 한국의 문화 및 인천을 소개하는 등 한국에서의 일정을 함께 했다. 청년 서포터즈 이라크팀의 박소라 씨는 "선수들과 함께한 시간은 귀중한 경험이다. 선수들 또한 잊지 못할 추억이었다고 전했다. 앞으로 선수들과 지속적인 교류를 통해 응원해 나갈 것"이라고 밝혔다.

VISION 2014 프로그램은 인천시가 추진하는 아시아 스포츠약소국을 지원하는 프로그램이다. 인천시는 올해 비전사업으로 18개 국가 25개 분야 선수단에 대해 인천초청 전지훈련, 스포츠 장비 등을 지원했다.

차지은 기자

Article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Pentaport Rock Festival, to be held in Incheon

인천펜타포트 락 페스티벌 열린다

From August 1 to 3, 2014, Pentaport Rock Festival will be held in Incheon. It has been leading festival culture of Korea since its beginning in 1999. This year, Kasabian, which is being applauded as one of the top bands in Britpop, and Travis, one of the three most famous musicians in Britpop, will join the festival. Travis was first introduced at the Pentaport festival in 2008. On top of that, Boys Like Girls will appear for

the first time in Korea, and they have a mania fan base here with The Great Escape and other great songs. As for Korean bands, Lee Seunghwan will succeed Deul-gook-hwa this year as the domestic legend musician, and Korea's first heavy metal band, Crash, is scheduled to perform.

The festival will be held in Penta Park, the dedicated arena for the festival, reaching 19,800 m² and the ticket price for the

opportunity to meet 100 musicians or bands is 187,000 won for three days.

8월 1일부터 3일 까지 열리는 인천펜타포트 락 페스티벌은 1999년을 시발점으로 한국에 페스티벌 문화를 이끌어 왔다. 올해 참가 해외 팀으로는 브릿팝계의 최강 밴드를 지키고 있는 Kasabian과 2008년 펜타포트에서 처음 소개되었던 브릿팝의 3대 뮤지션인 Travis가 다시 락 페스티벌 무대에 선다. 또 'The Great Escape' 등의 곡으로 국내에서도

많은 마니아층을 보유하고 있는 Boys Like Girls가 첫 내한한다. 국내 라인업으로는 이승환이 작년 들국화에 이어 국내 레전드 뮤지션 자리를 이어가고 대한민국 헤비메탈의 원조 크래쉬 등이 출연한다.

올해 펜타포트의 무대는 총 6만평의 대규모 전용 페스티벌 장소인 '송도달빛축제공원'(Penta Park)다. 펜타포트 100여 팀의 모든 무대를 만나볼 수 있는 3일권 가격은 187,000원이다.

Safety Experience Center to be established

시민안전체험관 건립 추진

The city of Incheon plans to build a Safety Experience Center in Songdo international business district. This is four-story building, with the basement and will be constructed in Songdonuri park in Songdo-dong, Yeonsu-gu by 2018. The center will include experience facilities for earthquake, typhoon, fire and maritime security, fire protection system and emergency treatment practice rooms, and 4D theater.

인천시는 송도국제도시에 시민안전체험관 건립을 추진한다. 2018년까지 연수구 송도동 송도누리공원에 지하 1층, 지상 4층 규모로 건립한다. 체험관에는 지진·태풍·화재·해양안전 체험관, 소방시설 실습실, 응급처치 실습실, 4D 영상관 등이 조성될 예정이다.

Free Campsite opens in Wolmi Park

월미공원에 무료 캠핑장 생겼다



A free campsite named 'Family Healing Campsite' will open until end of August in Wolmi Park. 14 teams are allowed for one day-camping schedule

at once and camping equipments are not provided. Only camping burner is allowed among cooking wares and pets are forbidden. Wolmi Park is a beautiful

place with traditional housing, garden and observatory. Besides, the sea view at night from the park is another attraction of the place.

Application for utilization of the facility can be made at the website of Seobu Park Administration Center (<http://wolmi.incheon.go.kr/>) by August 27, 2014.

8월 말까지 월미공원 전망대 주변에 '가족 힐링 야영장'이 개장된다. 야영 체험은 1일 14팀 이내로 제한되며 야영도구는 개별적으로 준비해야 한다. 캠핑용 버너 외에 다른 취사도구는 사용할 수 없으며 반려동물을 데려올 수 없다. 월미공원은 전통가옥·정원, 전망대 등이 있어 가족 나들이에 좋고 특히 인천 앞바다가 내려다보여 바다의 야경도 감상할 수 있다.

야영 체험 신청은 8월 27일까지 서부공원 사업소에 (<http://wolmi.incheon.go.kr/>)하면 된다.

Cheong-na station on the Airport Railroad opened

인천공항철도 청라역 개통

Cheong-na Int'l City station, the 11st station of Airport Railroad, opened May 21, 2014. Cheong-na station is located 4.7 km from Geom-am station to the direction of Incheon International Airport and is a two-story building near Bukincheon Nadeulmok of Singonghang Highway in Gyeongseo-dong, Seo-gu, Incheon. Subway fare is 1,650 won from Seoul station to Cheong-na station, and that for the entire track from Seoul station to Incheon Int'l Airport station is 3,950 won same as before. Near Cheong-na station, Jeongseojin is a famous place to view rising sun and Gyeongjin Arabaetgil is a beautiful canal where you can enjoy the view in a ferry.

It is possible to move from Cheong-na station to Jeongseojin with a bike as the two locations are connected with the bike road.

공항철도 11번째 역인 청라국제도시역이 지난 달 21일 개통됐다. 검암역에서 공항 쪽으로 4.7km 떨어진 청라역은 인천시 서구 경서동 신공항고속도로 북인천 나들목 인근에 지상 2층 지상 역사로 지어졌다. 서울~청라역 운임은 1천650원이며 전체 구간인 서울~인천공항역 운임은 기존과 같은 3천950원이다. 청라역 인근에는 해돋이 명소인 정서진과 유람선이 있는 경인아라뱃길 인천터미널이 있다. 새로 개설된 청라역~정서진 자전거 도로를 이용해 자전거 하이킹도 가능하다.

A blog to introduce good tourism sites and restaurants in IFEZ

IFEZ 관광·맛집 블로그 개설

A blog opened to introduce good tourism sites and restaurants in Songdo, Yeongjong, and Cheong-na districts in IFEZ. The service connects tourism attractions and good restaurants to enable users to search and utilize them anytime and anywhere they want by keeping up with the age of smartphone. You can log onto the site <http://blog.naver.com/ifezucity> or enter the blog name called IFEZINE, which was selected through citizen survey, at portal sites.

IFEZ(인천경제자유구역)내 송도·영종·청라지역 관광·맛집 블로그가 개설되었다. 블로그는 IFEZ 내 관광시설과 맛집을 연계하고, 스마트폰 시대에 맞춰 언제 어디서든 필요시 불거리와 먹거리를 검색, 편리하게 이용할 수 있다. 관광·맛집 블로그 주소는 <http://blog.naver.com/ifezucity>이며, 포털사이트에서 설문조사 결과 선정된 블로그 명칭 'IFEZINE(아이페즈인)'을 입력하면 검색이 가능하다.

Want to go to that island

Island tour from Yeonan Pier in Incheon

그 섬에 가고 싶다 _ 인천 연안부두에서 떠나는 섬여행



There are about 100 islands off the coast of Incheon. Ongjin-gun composed of 25 inhabited islands and 75 uninhabited islands is located on the northernmost of the West Sea. In order to meet the wonderful natural environment, 4.4 million people visit islands in Incheon every year. The International Passenger Terminal in the Yeonan Pier which connects the island to the mainland is full of whistle of vessels departing to Jeju or China as well as islands in Ongjin-gun.

인천 앞바다에 떠있는 100개의 섬. 유인도 25개와 무인도 75개로 이루어진 옹진군은 서해의 최북단에 있다. 오랜 세월 간직해온 천혜의 자연을 만나기 위해, 한 해 440만 명이 인천의 섬을 찾는다. 육지와 섬을 잇는 연안부두의 국제여객터미널은 옹진군의 섬 외에도 제주, 중국으로 출항하는 배의 기적소리로 늘 활기차다.

Five Islands in the West Sea - Baekryeong-do, Daechyeong-do, Socheong-do, Yeonpyeong-do, and Soyeonpyeong-do

Five Islands in the West sea include Baekryeong-do located in the northernmost of the sea, and nearby islands such as Daechyeong-do, Socheong-do, Yeonpyeong-do and Soyeonpyeong-do where it takes about 4 hours by a fast-sailing ship. There is the Northern Limit Line (NLL) just close to these islands. As it is difficult to reduce the tension, the public access to the area is restricted. However, those islands still preserve the purity and have become the typical tourist spots. Baekryeong-do, the biggest island among those 5 islands is famous for Dumujin with mysterious scenery of rocky cliffs, Indangsu where Simcheong drowned herself, and natural monuments of Korea such as Sagot Beach and Congdol Coast. Daechyeong-do with rough and high mountains contains a small 'desert.' It is a coastal sand dune made from accumulated sand, where 30-meter sand hill is arranged for 1 km. You can feel as if you are walking down desert with fine sand tickling the soles of your feet.

● **Baekryeong-do** www.baekryeongdo.com
Round Trip Fare: Adult 123,500 won, Child 30,500 won

● **Daechyeong-do** www.daechyeongdo.com
Round Trip Fare: Adult 117,300 won, Child 58,750 won
Uri Express Ferry Co., Ltd www.urief.co.kr 032-887-2891~5

서해 5도 - 백령도, 대청도, 소청도, 연평도, 소연평도

쾌속선으로도 4시간여를 달려야 갈 수 있는 최북단의 섬 백령도와 그 오른쪽으로 대청도, 소청도, 연평도, 소연평도를 묶어 서해 5도라 한다. 이 섬들을 바로 가까이에 북방한계선(NLL)이 그어져 있다. 긴장을 늦출 수 없는 곳인 만큼 일반인 출입이 통제되기도 하지만 그만큼 순수성을 간직하고 있고 대부분 우리나라의 대표적인 안보관광지가 됐다. 5도 중 가장 큰 백령도는 바위 절벽의 비경에 감탄이 절로 나오는 두무진, 심청이가 몸을 던졌다는 인당수, 천연기념물인 사곶해변과 콩돌해안이 유명하다. 거칠고 높은 산이 많은 대청도는 작은 '사막'을 품고 있다. 거센 바람에 날아온 모래가 쌓여 만든 해안사구로 높이 30미터의 모래 언덕이 1km 정도 이어진다. 발바닥에 전해지는 고운 모래의 촉감에 진짜 사막을 걷는 기분을 느낄 수 있다.

● **백령도** www.baekryeongdo.com
왕복운임: 대인 123,500원 소아 30,500원

● **대청도** www.daechyeongdo.com
왕복운임: 대인 117,300원 소아 58,750원
우리고속훼리(주) www.urief.co.kr 032-887-2891~5

Jawol-do, Ijak-do, Seungbong-do

Around Jawol-myeon from 1-hour distance from the Yeonan Pier, there are islands in a huddle such as Jawol-do, Daejak-do, Sojak-do and Seungbong-do. In Janggol Beach of Jawol-do, you can enjoy catching Manila clams, small octopus, and turban shells at low tide, and it is easy to enjoy sea bathing as the wide sandy beach is equipped with toilets and shower rooms during the summer holiday season. Daejak-do which was widely known with the movie 'A Teacher in an Island Village', secretly reveals a grassy sandbank twice a day, which is called as 'a mirage on the sea.' When climbing up a red viaduct on Mt. Bua at an altitude of 1,600 m, you can see the whole scenery of the grassy sandbank and Deokjeok Islands at a look. Seungbong-do is a charming island village, good for family vacation spot with Ilire Beach with shallow sea and clean water, and a place for stroll in the woods with pine trees.

● **Jawol-do / Ijak-do / Seungbong-do** www.myjawoldo.com
Round Trip Fare: Adult 38,500 won, Child 9,300 won
Uri Express Ferry Co., Ltd www.urief.co.kr 032-887-2891~5

자월도, 이작도, 승봉도

연안부두에서 1시간 거리의 자월면 일대에는 자월도, 대이작도, 소이작도, 승봉도 등의 섬이 옹기종기 모여 있다. 자월도 장골해변은 썰물 때면 바지락, 낙지, 소라 잡는 재미가 쏠쏠하고 휴가철에는 소나무 그늘이 드리운 넓은 백사장에 화장실, 샤워실 등을 개방해 해수욕을 즐기기가 편하다. 영화 '섬마을 선생'으로 널리 알려진 대이작도는 하루에 두 번 '바다 위의 신기루'로 불리는 풀등이 은밀하게 모습을 드러낸다. 해발 1600m의 부아산 빨간 구름다리에 오르면 모래섬 풀등과 덕적군도의 전경이 한 눈에 펼쳐진다. 얇은 수심, 맑은 물의 이일레해변과 해송이 어우러진 삼림욕장이 있어 캠핑 등 가족 휴가지로 좋은 승봉도는 한적하고 아기자기한 풍경의 섬마을이다.

● **자월도/이작도/승봉도** www.myjawoldo.com
운임: 왕복 대인 38,500원 소아 9,300원
우리고속훼리(주) www.urief.co.kr 032-887-2891~5

Deokjeok-do

It takes about 50 min. by a fast-sailing ship to get to Deokjeok-do. There are 200-year-old dense pine tree forests here and there, and strange rocks and bizarre stones such as Gombawi and Three-Brothers Rock spread out like a picture. Seopori Beach with glittering silver sand is one of eight famous spots in Deokjeok and is considered as the most beautiful beach in the West Sea.

● **Deokjeok-do** www.mydeokjeokod.com
Fast-sailing Ferry: Round Trip Fare - Adult 46,000 won, Child 22,950 won
Ferry: Round Trip Fare - Adult 52,700 won, Child 26,350 won /
Korea Express Ferry Co., Ltd, KS Shipping Co., Ltd www.kefship.com 1577-2891

덕적도

쾌속선을 타고 50여 분이면 닿는 덕적도는 곳곳에 200년 가까이 된 소나무 숲이 울창하고 곱바위, 삼형제 바위와 같은 기암괴석이 그림처럼 펼쳐진다. 반짝이는 은빛 모래의 서포리 해수욕장은 덕적 팔경 중에 하나이며 서해의 가장 아름다운 해수욕장으로 꼽히기도 한다.

● **덕적도** www.mydeokjeokod.com
쾌속선: 왕복 대인 46,000원 소아 22,950원 / 일반선: 왕복 대인 52,700원 소아 26,350원
고려고속훼리(주), 케이에스해운(주) www.kefship.com 1577-2891

▶ Tip. Incheon residents 50% discount (ID card needed) 인천시민은 신분증 지참시 선박요금 50%할인

주 란 기자

Article by Ju Ran · r0217@naver.com

Contact Information of Multiculture-related Organizations in Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Multicultural Policy Department, Incheon City Hall

인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2871
7F, Park Avenue Bldg., 1135-11, Guwol-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

Jung-gu Multicultural Family Support Center

중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094
4F, Dapdongsinhyup Bldg., 122, Jemulryang-ro, Jung-gu, Incheon
인천광역시 중구 제물량로 122 담동신협빌딩 4층

Gyeong-gu Multicultural Family Support Center

계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1
3F, Community Welfare Center, 5, Gyeongsan-ro 102beon-gil, Gyeong-gu, Incheon
인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

Nam-gu Multicultural Family Support Center

남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577
5F, 189, Soseong-ro, Nam-gu, Incheon (Hagik-dong)
인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

Namdong-gu Multicultural Family Support Center

남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912
59-21, Jangseung-ro, Mansu6-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 만수6동 정승로 59-21

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center

부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511-1800
539, Gilju-ro, Bupyeong-gu, Incheon
인천광역시 부평구 길주로 539

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center

연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740
109, Cheongneungdae-ro, Yeonsu-gu, Incheon (4F, Top Pion Bldg.)
인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)

Seo-gu Multicultural Family Support Center

서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560
6, Gyeongmyeongdae-ro 693beon-gil, Seo-gu, Incheon
(305-13, Gongchon-dong)
인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

Dong-gu Multicultural Family Support Center

동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297
21, Hwadojin-ro 44beon-gil, Dong-gu, Incheon
인천광역시 동구 화도진로44번길 21

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center

강화군다문화가족지원센터 ☎ 032-933-0980
11-1, Bukmun-gil, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon
인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

Incheon Support Center for Foreign Workers

인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757
12F, Myeongjin Plaza, 636-3, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층

Social Integration Support Center for Immigrants

(사)이주민사회통합지원센터 ☎ 032-773-0909
4F, 1-33, Yulmok-dong, Jung-gu, Incheon
인천광역시 중구 율목동 1-33 4층